

## Posudek disertační práce

### Mi Young Park: Česko-korejský slovník

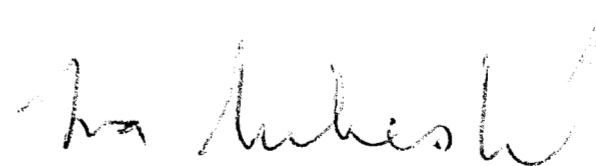
Disertační práce, kterou předkládá doktorandka Ústavu českého jazyka a teorie komunikace Filozofické fakulty UK Mi Young Park, tvoří dvě části. Jednak je to publikovaný slovník (M. Park: Česko-korejský slovník, Olomouc 2004), jednak studie, v níž se autorka zabývá kontrastivním výzkumem vybraných problémů, které řešila při práci na slovníku.

Metodologicky vychází Česko-korejský slovník v hrubých rysech ze zásad stanovených v Manuálu lexikografie (ed. F. Čermák, R. Blatná 1995) s tím, že přihlíží ke specifické předpokládaných uživatelů slovníku; jsou to Korejci žijící v České republice, jejichž znalost češtiny je na úrovni začátečníků nebo mírně pokročilých. Cíl slovníku je tedy především praktický, tomu odpovídá výběr lexikálních prostředků i omezení na nejnútnejší informace gramatické. Je třeba ocenit, že je to vůbec první česko-korejský slovník; rozsahem je to slovník střední (25 000 hesel).

V předložené studii doktorandka zhodnotila zkušenosti z práce na slovníku i svoje hlubší znalosti obecně lingvistické, zejména typologické a pragmatické. Porovnává systémové vlastnosti flexivní češtiny a aglutinační korejštiny a podrobně vykládá, jak se tyto rozdíly promítly do struktury hesel ve slovníku. Největší pozornost věnuje kontrastivnímu zkoumání slovních druhů a morfologických kategorií. Druhým tematickým okruhem jsou vybrané pragmatické aspekty užívání jazyka; autorka se zaměřila především na taková dílčí témata, která svědčí o tom, jak se v jazykových prostředcích promítá specifika tradic, historie a kultury jazykového společenství. Velmi dobře to ukázala především na prostředcích vyjadřování zdvořilosti, které jsou v obou jazycích odlišné z hlediska systémového (korejština má mnohem rozvinutější systém gramatických prostředků vyjadřování zdvořilosti než čeština), z hlediska rozsahu a neposlední řadě z hlediska závaznosti užívání zdvořilostních prostředků.

Závěrem: Disertační práce Mi Young Park Česko-korejský slovník přináší nové poznatky z kontrastivního česko-korejského výzkumu. Po stránce formální je zpracována pečlivě a obsahuje všechny požadované náležitosti. **Doporučuju ji k obhajobě.**

27. 3. 2008



Doc. PhDr. Iva Nebeská, CSc.

školitelka